

SPIS TREŚCI*

Hymny starobabilońskie	5
Rzeka żywota — Antoni Lange	6
Zejsście Isztar do piekieł (Fragmen t opowieści) — Antoni Lange	7
Gilgamesz (Tablica XI) — Robert Stiller.....	10
Teksty starocypskie	18
Żeglarz Rozbitek — Antoni Lange	19
Bajka egipska (Fragment) — Antoni Lange	23
Rigweda	24
Hymn o początku wszechrzeczy (X, 129) — Stanisław Schayer	24
Mahabharata	26
Nal i Damajanti (Pieśń V) — Antoni Lange	27
Eklezjastes (Kohélet)	31
Z kaznodziejskiej księgi Salomona — Jerzy Żuławski	31
Szy-king	34
Piosenka przy pracy — Bohdan Richter	34
Posłanie — Leopold Staff	35
Wielki szczer — Witold Jabłoński	36
Homer	37
Iliada (Fragment księgi VI: Pożegnanie Hektora z Andromachą) — Franciszek Ksawery Dmochowski	42
Odyseja (Pieśń IX Kiklop) — Jan Parandowski	46
Tyrteusz.....	58
Zachęta do walki w obronie ojczyzny — Stefan Srebrny	58
Solon	60
Podział życia ludzkiego — Witold Klinger	60

* Obok tytułu podane jest nazwisko tłumacza.

Safona	62
Prośba do Afrodyty — Tadeusz Sinko	63
Anakreontyki	64
Będę śpiewać Erosowi — Józef Szujski	64
Bakchylides	65
Młodzieńcy, czyli Tezeusz — Jan Kasprowicz	65
Aischylos	70
Oresteja (Fragment części I: Agamemnon) — Stefan Srebrny	72
Sofokles	79
Król Edyp (Dwa fragmenty) — Kazimierz Morawski	81
Eurypides	86
Bachantki (Dwa fragmenty) — Jan Kasprowicz	86
Arystofanes	94
Ptaki (Fragment parabazy większej) — Stefan Srebrny	95
Plutos (Fragment) — Janina Ławińska-Tyszkowska	98
Platon	101
Fajdros (Dwa fragmenty) — Władysław Witwicki	102
Ksenofont	107
Anabaza (Fragment) — Władysław Madyda	108
Titus Maccius Plautus	111
Kupiec (Fragment aktu III) — Gustaw Przychocki	112
Publius Vergilius Maro	114
Ekloga I — Ignacy Nagurczewski	116
Eneida (Fragment księgi II) — Tadeusz Karyłowski	119
Quintus Horatius Flaccus	127
Ody	
Księga I: 1 (<i>Maecenas, atavis...</i>) — Józef Zawirowski	128
9 (<i>Vides ut alta...</i>) — Julian Tuwim	129
Księga III: 9 (<i>Donec gratus...</i>) — Marian Gawalewicz	130
Epody	
2 (<i>Beatus ille...</i>) — Józef Birkenmajer	131
Publius Ovidius Naso	135
Przemiany	136
Księga I. Cztery wieki ludzkości — Anna Kamieńska	136
Księga VIII. Mit o Dedalu i Ikarze — Włodzimierz Lewik	138
Cornelius Tacitus	141
Roczniki (Fragment księgi XIV) — Seweryn Hammer	142
Imru'l Kajs	149
Rankiem wyjeżdżam na łowy... — Antoni Lange	149

Pan Tsie Yü	151
Opuszczona — Bohdan Richter	151
Li T'ai Po (Li Po)	152
Samotna uczta przy księżycu — Witold Jabłoński	153
Tu Fu	154
Niedola — Aleksy Dębnicki	155
Man'yošhū	156
Pieśń o synu Urashimów z Mizunoe — Wiesław Kotański	156
Murasaki Shikibu	160
Genji-monogatari (Fragment rozdziału: Suma) — Wiesław Kotański	160
Grigor z Nareku	164
Dyamentowa róża — Andrzej Mandalian	164
Ajreny armeńskie	166
Kolysanka — Witold Dąbrowski	166
A uciekaj sobie w góry, ukochana... — Witold Dąbrowski	167
Biada! Porwali pisklę moje z gniazda... — Wiktor Woroszyński	167
Altu'l Quasim Firdausi	168
Szahname	168
Z przedmowy — Antoni Lange	168
Fragment epizodu o Biszenie — Lucjan Siemieński	170
'Omar Chajjam	173
Czterowiersze — Maryla Wolska i Michał Pawlikowski	173
Księga tysiąca i jednej nocy	176
O człowieku i zwierzętach — Władysław Kubiak	177
Saga o Gunnlaugu Wężowym Języku	184
Rozdział XVIII: Pierwszy bój z Hrafnem — Apolonia Załuska-Strömberg	185
Pieśń o Rolandzie (Fragment CXXV—CXXXVI) — Tadeusz Żeleński (Boy)	189
Dzieje Tristana i Izoldy (Fragment rozdziału IV) — Tadeusz Żeleński (Boy)	194
Chrétien de Troyes	198
Percewal z Walii, czyli opowieść o gralu (Rozdział V) — Anna Tatarkiewicz	199
Peire Vidal	208
Wraz z oddechem w piersi łowią... — Zofia Romanowiczowa	209
Łacińska poezja średniowieczna	210
Dies irae — Antoni Czajkowski	210
Słowo o wyprawie Igora (Fragment) — Julian Tuwim	213
Serbskie pieśni ludowe	216
Śmierć matki Jugowiców — Roman Zmorski	216
Pieśń o Nibelungach (Fragment: Hagen z Volkerem na straży) — Ludomił German	219

Maulana Dżalaluddin Rumi	225
Kiedym ujrzał, żem jest cierń... — Tadeusz Miciński	225
Patrz — umarłem jako kamień... — Antoni Lange	226
Sa'di z Szirazu	227
Gulistan (Fragmenty) — Samuel Otwinowski	227
Tajna historia Mongołów (Początek rozdziału X) — Stanisław Kałużyński	230
Heike-monogatari (Fragment książki XI: Ród Taira. Śmierć cesarza w nurtach morza) — Wiesław Kotański	234
Dante Alighieri	239
Boska Komedia	241
Piekło (Pieśń XIII) — Edward Porębowicz	241
Czyściec (Fragment pieśni III) — Edward Porębowicz	246
Raj (Fragment pieśni XI) — Edward Porębowicz	247
Francesco Petrarca	251
Sonet 162 — Felician Faleński	252
Canzona 24 — Felician Faleński	252
Giovanni Boccaccio	255
Dekameron (Dzień piąty, opowieść dziewiąta: Sokół) — Edward Boyé	256
Geoffrey Chaucer	262
Opowieści kanterberyjskie (Fragment prologu głównego) — Helena Pręczkowska	263
François Villon	268
Wielki testament (Fragment) — Tadeusz Żeleński (Boy)	269
Erazm z Rotterdamu	274
Pochwała głupoty (Fragment początkowy) — Edwin Jędrkiewicz	275
Lodovico Ariosto	281
Orland szalony (Fragment pieśni XXIII) — Piotr Kochanowski	282
François Rabelais	285
Gargantua i Pantagruel (Księga IV, rozdział XXIV i XXV) — Tadeusz Żeleński (Boy)	286
Pierre de Ronsard	293
Do Kassandry — Magdalena Wroncka	294
Druga księga sonetów dla Heleny — Jan Mieczysławski	294
Michel Eyquem de Montaigne	296
Próby (księga II, rozdział X) — Tadeusz Żeleński (Boy)	297
Luis Vaz de Camões	300
Luzjady (Fragment pieśni I) — Adam M-ski (Zofia Trzeszczkowska)	301
Torquato Tasso	303
Jerozolima wyzwolona (Fragment pieśni III) — Piotr Kochanowski	304
Miguel Cervantes de Saavedra	312
Don Kichote (Część I, księga I, rozdział VIII) — Anna Ludwika Czerny i Zygmunt Czerny	313

William Shakespeare	319
Romeo i Julia	322
Prolog — Jan Kasprowicz	322
Akt I, scena 4 — Jarosław Iwaszkiewicz	323
Sen nocy letniej (Dwa fragmenty) — Stanisław Koźmian	325
Antoniusz i Kleopatra (akt V, scena 2) — Roman Brandstaetter	331
Sonet 23 — Maciej Słomczyński	336
Hamlet (Akt I, scena 2) — Cyprian Kamil Norwid	337
Makbet (Akt V, scena 5) — Jerzy S. Sito	338
Pedro Calderón de la Barca	339
Księżę niezłomny (Fragment) — Juliusz Słowacki	341
John Milton	348
Raj utracony (Fragment księgi I) — Jan Kasprowicz	349
Pierre Corneille	351
Cyd (Akt I, scena 7) — Andrzej Morsztyn	352
Molière (Jean Baptiste Poquelin)	355
Mizantrop (Akt III, scena 5) — Tadeusz Żeleński (Boy)	358
Mieszczanin szlachcicem (Akt II, scena 6) — Tadeusz Żeleński (Boy)	362
Jean Racine	368
Fedra (Akt II, scena 5) — Tadeusz Żeleński (Boy)	369
Brytannik (Akt II, sceny: 3-8) — Kazimierz Brończyk	373
Jean de La Fontaine	381
Wilk i baranek — Stanisław Trembecki	382
Ptak raniony strzałą — Stanisław Komar	383
Opowieść o Czhun-hiang najwierniejszej z wiernych	384
(Fragment rozdziału II: Spotkanie w altanie przestrzeni i chłodu) — Halina Ogarek-Czof	385
Daniel Defoe	390
Robinson Cruzoe (Fragment) — przekład bezimienny z 1902 r.	391
Jonathan Swift	394
Podróże Guliwera (Część I, rozdział III) — przekład anonimowy z wieku XVIII....	395
Henry Fielding	398
Historia życia Toma Jonesa, czyli dzieje podrzutka (Księga X, rozdział IX) — Anna Bidwell	399
Laurence Sterne	406
Podróż sentymentalna (Fragmenty) — przekład bezimienny z roku 1817	407
Charles Louis de Secondat de Montesquieu	412
Listy perskie (List LII) — Tadeusz Żeleński (Boy)	413
Voltaire (François Marie Arouet)	415
Historia dobrego braminy — Tadeusz Żeleński (Boy)	416
Zaira (Akt V, sceny 1-10) — Stanisław Wyspiański	418
Jean Jacques Rousseau	425
Wyznania (Fragment księgi I) — Tadeusz Żeleński (Boy)	427
Nowa Heloiza (Część I, List XXIV) — Ewa Rządowska	428

Denis Diderot	431
Rozmowa filozofa z marszałkową de*** (Fragment) — Tadeusz Żeleński (Boy).....	432
Carlo Goldoni	436
Wachlarz (Akt I, scena 2 i akt III, scena ostatnia) — Jarosław Iwaszkiewicz	438
Beaumarchais (Pierre Augustin Caron)	444
Cyrulik sewilski (Akt II, scena 15) — Tadeusz Żeleński (Boy)	445
James Macpherson	450
Pieśni Osjana (Żal Minwany po Rynie) — Seweryn Goszczyński	450
Johann Wolfgang Goethe	452
Cierpienie młodego Wertera (Fragment) — Leopold Staff	455
Herman i Dorota (Pieśń) — Roman Kołoniecki	461
Faust	
Część I (Prolog w niebie) — Feliks Konopka	465
Część II (Północ) — Feliks Konopka	469
Król elfów — Jadwiga Gamska-Łempicka	473
Uczeń czarnoksiężski — Jadwiga Gamska-Łempicka	474
Friedrich Schiller	478
Pierścień Polikratesa — Walery Chłędowski	480
Rękojmia — Jan Nepomucen Kamiński	483
Zbójcy (Akt I, scena 1) — Feliks Konopka	487
Iwan Kryłow	498
Osiel i słowik — Benedykt Hertz	498
Walter Scott	500
Redgauntlet (Fragment: Opowieść kobziarza) — Krystyna Jurasz-Dąbska	501
George Gordon Byron	517
Don Juan (Fragment pieśni XIII) — Edward Porębowicz	520
Heinrich Heine	530
Grenadierzy — Jadwiga Gamska-Łempicka	531
Lorelei — Stefan Zarebski	532
Alessandro Manzoni	534
Narzeczeni (Rozdział II) — Maria Obrąpalska	535
Giacomo Leopardi	547
Nieskończoność — Edward Porębowicz	548
Aleksandr Puszkina	549
Prorok — Julian Tuwim	550
Biesy — Julian Tuwim	551
Ruslan i Ludmiła (Wstęp) — Jan Brzechwa	553
Jeździec Miedziany (Fragment) — Julian Tuwim	554
Victor Hugo	557
Chłosta (Fragment) — Zbigniew Bieńkowski	559
Hernani (Akt V, scena 6) — Karolina Wągrowa	560
Człowiek śmiechu (Fragment rozdziału VII księgi III) — Hanna Szumańska-Grossowa	563
Honoré de Balzac	572
Dramat nad morzem — Julian Rogoziński	574

Stendhal (Henri Beyle)	589
Korespondencja (Fragment) — Hanna Szumańska-Grossowa	590
Alfred de Musset	595
Nie trzeba się zarzekać (Akt III, scena 4) — Tadeusz Żeleński (Boy)	596
Charles Dickens	604
Klub Pickwicka (Fragment: Opowieść o wuju komiwojażera) — Włodzimierz Górski, Zofia i Wiktor Popławscy	605
Nikołaj Gogol	619
W przedśionku teatralnym po premierze nowej komedii — Zofia Stulgińska	620
Michaił Lermontow	640
Z pieśni o carze Iwanie, synu Wasylowym, o młodym opryczniku i śmiałym kupcu Ka- łasznikowie (Fragment) — Włodzimierz Słobodnik	641
Taras Szewczenko	645
Dumka — Władysław Syrokomla	646
Nie żalę się na Boga wcale... — Czesław Jastrzębiec-Kozłowski	646
Szedłem raz ponad Newy wodą... — Marian Piechal	647
Hans Christian Andersen	649
Opowieść o matce — Jarosław Iwaszkiewicz	650
Krasnoludek u kupca — Stefania Beylin	654
Kalewala (Fragment pieśni 34) — Kazimiera Zawistowicz	657
Spis ilustracji	661